叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 春日清晨(spring Morning) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春日清晨(Spring Morning)

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

['mɔ:nɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑ:nsɪs] ['kɔ:rnˌfɔ:rd]
FRANCES **CORNFORD**
弗朗西丝 康福德

弗朗西丝·科恩福德

(['wʊdkʌt] [baɪ][dʒi:] . -)
(Woodcuts by G . Raverat)
(木刻 经过 G . -)

（G. Raverat 的木刻版画）

[ðə; ði] ['pəʊətri] ['bʊkʃɒp]
THE **POETRY** **BOOKSHOP**
这 诗 书店

诗歌书店

[praɪs] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] & ['sɪkspəns]
PRICE **TWO** **SHILLINGS** **&** **SIXPENCE**
价格 二 先令 & 六便士

价格：两先令六便士

[net]
NET
网

网

[sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ]
SPRING **MORNING**
春天 早晨

春日清晨

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑ:nsɪs] ['kɔ:rnˌfɔ:rd]
FRANCES **CORNFORD**
弗朗西丝 康福德

弗朗西丝·科恩福德

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
A NEW EDITION
一个 新的 版

新版本

([θɜːd] ['θaʊz(ə)nd])
(Third Thousand)
(第三 千)

（第三千）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] ['pəʊətri] ['bʊkʃɒp]
THE POETRY BOOKSHOP
这 诗 书店

诗歌书店

- ['devənʃə] [striːt] , ['θiːəˌbɔːldz] [rəʊd] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
35 DEVONSHIRE STREET , THEOBALDS ROAD , W . C . 1923
- 德文郡 街道 , 西奥博尔德 路 , W . C . -

德文郡街35号，西奥博尔兹路，WC1923

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [faɪv]
SPRING MORNING 5
春天 早晨 5

春日清晨 5

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sɪks]
A RECOLLECTION 6
一个 回忆 6

回忆录 6

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ]['sɛvən]
YOUTH AND AGE 7
青年 和 年龄 7

青少年和7岁儿童

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [driːm] [eit]
A CHILD'S DREAM 8
一个 孩子的 梦 8

孩子的梦想 8

[tuː; tə][ə; eɪ][fæt] ['leɪdi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] -
TO A FAT LADY SEEN FROM THE TRAIN 10
到 一个 胖的 女士 已见 从 这 火车 -

从火车上看到的胖女士 10

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [deɪ] -
A WASTED DAY 11
一个 浪费 天 -

虚度的一天 11

[ɪn] [frɑːns] -
IN FRANCE 12
在 法国 -

在法国 12

[ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɒps] -
THE OLD WITCH IN THE COPSE 13
这 老的 巫婆 在 这 矮林 -

树林里的老巫婆 13

[ɪn] ['dɔ:sɪt] -
IN DORSET 16
在 多塞特郡 -

在多塞特郡 16

[ðə; ði] [wɒtʃ] -
THE WATCH 17
这 手表 -

守望者17

['pi:p(ə)l] -
PEOPLE 18
人们 -

人物 18

[dɔ:n] -
DAWN 19
黎明 -

黎明19

['maʊntənz] -
MOUNTAINS 20
山脉 -

山脉 20

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] -
A PEASANT WOMAN 21
一个 农民 女士 -

农妇 21

['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ]
AUTUMN MORNING
秋天 早晨

秋日清晨

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] -
AT CAMBRIDGE 22
在 剑桥 -

在剑桥 22

['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] -
AUTUMN EVENING 22
秋天 晚上 -

秋日傍晚 22

[æt; ət] [naɪt] -
AT NIGHT 23
在 夜晚 -

夜幕降临23日

[sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ]
SPRING MORNING
春天 早晨

春日清晨

[naʊ] [ðə; ði] ['mɒɪstɪ] [wʊd] [dis'kləuz]
Now the moisty wood discloses
现在 这 湿润的 木头 披露

现在，潮湿的木头显露出来了

['rɪŋkld] [li:vz] [ɒv; əv] - ,
Wrinkled leaves of primèroses ,
皱 树叶 的 - ,

报春花皱巴巴的叶子，

[waɪl] [ðə; ði] [bɜ·dz] , [ðeɪ] [flu:t] [ænd; ənd] [sɪŋ] :
While the birds , they flute and sing :
尽管 这 鸟类 , 他们 长笛 和 唱歌 :

鸟儿们鸣唱着：

[bɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [nests] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [sprɪŋ] .
Build your nests , for here is Spring .
建造 你的 巢穴 , 为了 这里 是 春天 .

筑巢吧，春天来了。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊpən] [hɪlz]
All about the open hills
全部 关于 这 打开 丘陵

关于开阔山丘的一切

['deɪziz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['pez(ə)nt] [frɪlz] ,
Daisies shew their peasant frills ,
雏菊 展示 他们的 农民 褶边 ,

雏菊展现出它们质朴的花边，

[wɒʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['nju:li] [spʌn]
Washed and white and newly spun
洗过 和 白色的 和 新 旋转

洗净洁白，新纺

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [sʌn] .
For a festival of sun .
为了 一个 节日 的 太阳 .

为了庆祝太阳节。

[laɪk] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Like a blossom from the sky ,
喜欢 一个 开花 从 这 天空 ,

宛如从天而降的花朵，

[drɒps] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] ,
Drops a yellow butterfly ,
滴 一个 黄色的 蝴蝶 ,

掉落一只黄色蝴蝶，

['dɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [greɪ]
Dancing down the hedges grey
跳舞 向下 这 对冲 灰色的

沿着灰色树篱翩翩起舞

[snəʊ] - [bɪ'stru:n] [tɪl] ['jestədeɪ] .
Snow - bestrewn till yesterday .
雪 - 最佳 直到 昨天 .

直到昨天还覆盖着积雪。

['skwɪrəlz] [skɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tri:z]
Squirrels skipping up the trees
松鼠 跳过 向上 这 树木

松鼠蹦蹦跳跳地爬上树

[smel] [haʊ] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
Smell how Spring is in the breeze ,
闻 如何 春天 是 在 这 微风 ,

闻闻微风中飘来的春天的气息吧。

[waɪl] [ðə; ði] [bɜ·dz] , [ðeɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] :
While the birds , they flute and sing :
尽管 这 鸟类 , 他们 长笛 和 唱歌 :

鸟儿们鸣唱着:

[bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [nests] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [sprɪŋ] .
Build your nests , for here is Spring .
建造 你的 巢穴 , 为了 这里 是 春天 .

筑巢吧，春天来了。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
A RECOLLECTION
一个 回忆

回忆录

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] [keɪm] [wʌns] [tuː; tə] [tiː] .
My father's friend came once to tea .
我的 父亲的 朋友 来了 一次 到 茶 .

我父亲的朋友来我家喝过一次茶。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
He laughed and talked .
他 笑了 和 谈话 .

他笑着说了些什么。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He spoke to me .
他 辐 到 我 .

他跟我说话了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ðeɪ] [sed]
But in another week they said
但 在 其他 星期 他们 说

但一周后，他们又说

[ðæt] ['frendli] [pɪŋk] - [feɪst] [mæn] [wɒz; wəz] [ded] .
That friendly pink - faced man was dead .
那 友好的 粉色的 - 面对 男人 曾是 死的 .

那个面色红润、和蔼可亲的男人死了。

" [haʊ] [sæd] . .
" How sad . .
" 如何 伤心 . .

真令人难过.....

" [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] . .
" they said , " the best of men . .
" 他们 说 , " 这 最好的 的 男人 . .

他们说，“最优秀的人.....”

" [səʊ] [aɪ] [sed] [tuː] , " [haʊ] [sæd] " ; [bʌt; bət] [ðen]
" So I said too , " How sad " ; but then
" 所以 我 说 也 , " 如何 伤心 " ; 但 然后

所以我也说了句“真可怜”；但后来

[diːp] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [aɪ] [θɔːt] [wɪð] [praɪd] ,
Deep in my heart I thought with pride ,
深的 在 我的 心 我 想法 和 自豪 ,

我内心深处充满自豪地想:

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [daɪd] .
" I know a person who has died .
" 我 知道 一个 人 WHO 有 死亡 .

我认识一个去世的人。

" [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ]

"	YOUTH	AND	AGE
"	青年	和	年龄

青春与老年

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dɪm][ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ?

Say	,	is	it	dim	and	grim	and	all	full	of	fear	?
说	,	是	它	暗淡	和	严峻	和	全部	满的	的	害怕	?

说，那里是不是昏暗阴沉，充满恐惧?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪə(r)] .

Not	at	all	,	not	at	all	,	my	pretty	dear	.
不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	我的	漂亮的	亲爱的	.

一点也不，一点也不，我的宝贝。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][həʊp] ?

Will	there	be	no	hope	?
将要	那里	是	不	希望	?

难道真的没有希望了吗?

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] ?

Nothing	to	desire	?
没有什么	到	欲望	?

没有一丝欲望吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkʌmfət] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

You	shall	be	comforted	sitting	by	the	fire	.
你	将	是	安慰	坐着	经过	这	火	.

坐在火炉旁，你会感到舒适。

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?

Will	no	one	look	at	me	?
将要	不	一	看	在	我	?

难道没人看我吗?

[lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [pliːz] ?

love	me	,	if	I	please	?
爱	我	,	如果	我	请	?

如果可以，请爱我吧?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dəʊz] [ˈhæpi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

You	shall	doze	happy	with	a	little	bread	and	cheese	.
你	将	瞌睡	快乐的	和	一个	小的	面包	和	奶酪	.

吃点面包和奶酪，你就能安然入睡。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [grɑːs] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [peɪl] ?

Even	the	springing	grass	—	will	it	look	pale	?
甚至	这	弹簧	草	—	将要	它	看	苍白	?

就连新生的青草——看起来也会是苍白的吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈglædən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːm] [eɪl] .

You	shall	be	gladdened	with	a	little	warm	ale	.
你	将	是	高兴	和	一个	小的	温暖的	麦芽酒	.

一杯温热的麦芽酒会让你心情愉悦。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwerələs] [ɒv; əv] [tʌŋ] ?

Shall	I	be	trembling	and	querulous	of	tongue	?
将	我	是	发抖	和	抱怨的	的	舌头	?

我该战战兢兢、口无遮拦吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] [jʌŋ] .

You	shall	be	wiser	than	anybody	young	.
你	将	是	更明智	比	任何人	年轻的	.

你将比任何年轻人都更有智慧。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [θrʌʃ] [sɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][hɪə(r)] ?

When	the	first	thrushes	sing	,	shall	I	not	hear	?
什么时候	这	第一的	画眉	唱歌	,	将	我	不是	听到	?

当第一只画眉鸟歌唱时，我难道不应该聆听吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] ['prɪti] [dɪə(r)] .

Not	at	all	,	not	at	all	,	my	pretty	dear	.
不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	我的	漂亮的	亲爱的	.

一点也不，一点也不，我的宝贝。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [driːm]

A	CHILD'S	DREAM
一个	孩子的	梦

孩子的梦想

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] , [ænd; ənd][maɪ][dɒg][wɒz; wəz]['veri] [smɔːl] ;

I	had	a	little	dog	,	and	my	dog	was	very	small	;
我	有	一个	小的	狗	,	和	我的	狗	曾是	非常	小的	;

我养了一条小狗，我的小狗体型很小;

[hiː; hi] [lik] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] ;

He	licked	me	in	the	face	,	and	he	answered	to	my	call	;
他	舔过	我	在	这	脸	,	和	他	回答	到	我的	称呼	;

他舔了我的脸，并且回应了我的呼唤;

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [ai] [lʌvd] [hɪm][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Of	all	the	treasures	that	were	mine	,	I	loved	him	most	of	all	.
的	全部	这	宝藏	那	是	矿	,	我	喜爱	他	最多	的	全部	.

在我所有的珍宝中，我最爱他。

[hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz] [freʃ] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [djuː][ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ;

His	nose	was	fresh	as	morning	dew	and	blacker	than	the	night	;
他的	鼻子	曾是	新鲜的	作为	早晨	露	和	更黑	比	这	夜晚	;

他的鼻子像晨露一样清新，比黑夜还要黑;

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [snʌf] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ;

I	thought	that	it	could	even	snuff	the	shadows	and	the	light	;
我	想法	那	它	可以	甚至	鼻烟	这	阴影	和	这	光	;

我以为它甚至可以消除阴影和光明;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [laɪk][ə; eɪ]['bænə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

And	his	tail	he	held	it	bravely	,	like	a	banner	in	a	fight	.
和	他的	尾巴	他	握住	它	勇敢地	,	喜欢	一个	横幅	在	一个	斗争	.

他勇敢地高举着自己的尾巴，就像在战斗中举着一面旗帜。

[hɪz; ɪz]['bɒdi] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] [heə(r)][wɒz; wəz]['veri] [gʊd] [tuː; tə] [smel] ;

His	body	covered	thick	with	hair	was	very	good	to	smell	;
他的	身体	涵盖	厚的	和	头发	曾是	非常	好的	到	闻	;

他浑身长满了浓密的毛发，闻起来很香;

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz][pɪŋk][æz; əz]['eni] [ʃel] ;

His	little	stomach	underneath	was	pink	as	any	shell	;
他的	小的	胃	下	曾是	粉色的	作为	任何	壳	;

他的小肚子像贝壳一样粉嫩;

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] .

And	I	loved	him	and	honoured	him	,	more	than	words	can	tell	.
和	我	喜爱	他	和	荣幸	他	,	更多的	比	字	能	告诉	.

我爱他，尊敬他，这种感情无法用言语表达。

[wiː; wi][ræn][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , [tuː; tə] [pleɪ] ,

We	ran	out	in	the	morning	,	both	of	us	,	to	play	,
我们	跑	出去	在	这	早晨	,	两个都	的	我们	,	到	玩	,

早上我们俩都跑出去玩了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] ;

Up	and	down	across	the	fields	for	all	the	sunny	day	;
向上	和	向下	穿过	这	字段	为了	全部	这	阳光明媚	天	;

一整天都在阳光明媚的田野上上下下;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ræn] [səʊ] ['swɪftli] — [hi:; hi] [ræn] [raɪt] [ə'weɪ] .

But	he	ran	so	swiftly	—	he	ran	right	away	.
但	他	跑	所以	迅速地	—	他	跑	正确的	离开	.

但他跑得飞快——他立刻就跑了。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ai] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn'tritɪŋli] .

I	looked	for	him	,	I	called	for	him	,	entreatingly	.
我	看起来	为了	他	,	我	称为	为了	他	,	恳求地	.

我四处寻找他，我呼唤他，恳求他。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [pɑ:s] ,

The	dandelions	could	not	speak	,	though	they	had	seen	him	pass	,
这	蒲公英	可以	不是	说话	,	尽管	他们	有	已见	他	经过	,

蒲公英虽然看见他经过，却不会说话。

[ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑ:s] .

And	nowhere	was	his	waving	tail	among	the	waving	grass	.
和	无处	曾是	他的	挥手	尾巴	之中	这	挥手	草	.

在摇曳的草丛中，却找不到他那摇曳的尾巴。

[ai] [kɔ:ld] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ;

I	called	him	in	a	thousand	ways	and	yet	he	did	not	come	;
我	称为	他	在	一个	千	方式	和	然而	他	做过	不是	来	;

我用千百种方式呼唤他，但他还是没有来;

[ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʌm] .

The	pathways	and	the	hedges	were	horrible	and	dumb	.
这	路径	和	这	对冲	是	可怕	和	哑的	.

小路和树篱又丑又蠢。

[ai] [preɪd] [tu:; tə] [gɒd] [hu:] ['nevə(r)] [hɜ:d] .

I	prayed	to	God	who	never	heard	.
我	祈祷	到	上帝	WHO	绝不	听到	.

我向上帝祈祷，但他没有回应。

[maɪ] ['despərət] [səʊl] [gru:] [nʌm] .

My	desperate	soul	grew	numb	.
我的	绝望的	灵魂	生长	麻木的	.

我绝望的灵魂变得麻木。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ləʊ] .

The	sun	sank	low	.
这	太阳	沉没	低的	.

太阳西沉了。

[ai] [ræn] ; [ai] [preɪd] : " [ɪf] [gɒd] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

I	ran	;	I	prayed	:	"	If	God	has	not	the	power
我	跑	;	我	祈祷	:	"	如果	上帝	有	不是	这	力量

我奔跑；我祈祷："如果上帝没有能力....."

[tu:; tə] [faɪnd] [hɪm] , [let] [ˌem 'i:] [daɪ] .

To	find	him	,	let	me	die	.
到	寻找	他	,	让	我	死	.

为了找到他，我甘愿死去。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

I	cannot	bear	another	hour	.
我	不能	熊	其他	小时	.

我再也忍受不了一小时了。

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] .

"	When	suddenly	I	came	upon	a	great	yellow	flower	.
"	什么时候	突然	我	来了	之上	一个	伟大的	黄色的	花	.

“突然，我发现了一朵巨大的黄色花朵。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ɪts] [pet(ə)lz] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['hɛvənz] [greɪs] ,

And	all	among	its	petals	,	such	was	Heaven's	grace	,
和	全部	之中	它是	花瓣	,	这样的	曾是	天	优雅	,

而这一切，都源于上天的恩典。

[ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] ['aʊə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [pleɪs] ,

In	that	golden	hour	,	in	that	golden	place	,
在	那	金的	小时	,	在	那	金的	地方	,

在那金色的时刻，在那金色的地方，

[ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ɪts] [pet(ə)lz] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['heəri] [feɪs] .

All	among	its	petals	,	was	his	hairy	face	.
全部	之中	它是	花瓣	,	曾是	他的	毛茸茸	脸	.

在一片花瓣之中，赫然出现了他毛茸茸的脸。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [fæt] ['leɪdi] [si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn]

TO	A	FAT	LADY	SEEN	FROM	THE	TRAIN
到	一个	胖的	女士	已见	从	这	火车

从火车上看到的胖女士

[əʊ] [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn] [glʌvz] ,

O	why	do	you	walk	through	the	fields	in	gloves	,
哦	为什么	做	你	走	通过	这	字段	在	手套	,

你为何戴着手套走过田野?

['mɪsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

Missing	so	much	and	so	much	?
丢失的	所以	很多	和	所以	很多	?

错过了那么多东西?

[əʊ] [fæt] [waɪt] ['wʊmən] [hu:m] ['nəʊbədi] [lʌvz] ,

O	fat	white	woman	whom	nobody	loves	,
哦	胖的	白色的	女士	谁	无人	爱	,

哦，一个没人爱的肥胖白人女人，

[waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn] [glʌvz] ,

Why	do	you	walk	through	the	fields	in	gloves	,
为什么	做	你	走	通过	这	字段	在	手套	,

你为什么戴着手套走过田野?

[wen] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz]

When	the	grass	is	soft	as	the	breast	of	doves
什么时候	这	草	是	柔软的	作为	这	胸部	的	鸽子

当青草柔软如鸽子胸脯

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [swi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] ?

And	shivering	sweet	to	the	touch	?
和	瑟瑟发抖	甜的	到	这	触碰	?

触感冰凉香甜?

[əʊ] [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn] [glʌvz] ,

O	why	do	you	walk	through	the	fields	in	gloves	,
哦	为什么	做	你	走	通过	这	字段	在	手套	,

你为何戴着手套走过田野?

['mɪsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ?
Missing so much and so much ?
丢失的 所以 很多 和 所以 很多 ?

错过了那么多东西?

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [deɪ]
A WASTED DAY
一个 浪费 天

浪费了一天

[aɪ] [spɔɪld] [ðə; ði] [deɪ] ;
I spoiled the day ;
我 被宠坏了 这 天 ;

我把这一天毁了;

['hɒtlɪ] , [ɪn] [heɪst] ,
Hotly , in haste ,
热 , 在 匆忙 ,

急切地，匆忙地

[ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:m] ['aʊəz]
All the calm hours
全部 这 冷静的 小时

所有平静的时刻

[aɪ] [gæʃt] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst] .
I gashed and defaced .
我 裂口 和 污损 .

我划破了伤口，毁容了。

[let] [ˌem 'i:] [fə'get] ,
Let me forget ,
让 我 忘记 ,

让我忘记吧。

[let] [ˌem 'i:] [ɪm'bɑ:k]
Let me embark
让 我 启程

让我启程

— [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bəʊt] —
— Sleep for my boat —
— 睡觉 为了 我的 船 —

—为我的船而眠—

[ænd; ənd][seɪl] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] .
And sail through the dark .
和 帆 通过 这 黑暗的 .

在黑暗中航行。

[tɪl] [ə; eɪ] [nju:] [deɪ]
Till a new day
直到 一个 新的 天

直到新的一天

['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [send] ,
Heaven shall send ,
天堂 将 发送 ,

天意为之，

[həʊl] [æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] ,
Whole as an apple ,
所有的 作为 一个 苹果 ,

像苹果一样完整，

[kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

Kind	as	a	friend	.
种类	作为	一个	朋友	.

像朋友一样友善。

[ɪn] [frɑːns]

IN	FRANCE
在	法国

在法国

[ðə; ði]['pɒplə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns]

The	poplars	in	the	fields	of	France
这	白杨树	在	这	字段	的	法国

法国田野里的白杨树

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] ['leɪdɪz] [kʌm] [tuː; tə] [dɑːns] ;

Are	golden	ladies	come	to	dance	;
是	金的	女士们	来	到	舞蹈	;

金发女郎们前来跳舞吗?

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz] [nʌn]

But	yet	to	see	them	there	is	none
但	然而	到	看	他们	那里	是	没有任何

然而，却一个也没有。

[bʌt; bət][ai][ænd; ənd][ðə; ði][sep'tembə(r)] [sʌn] .

But	I	and	the	September	sun	.
但	我	和	这	九月	太阳	.

但我与九月的阳光。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [sɪts]

The	girl	who	in	their	shadow	sits
这	女孩	WHO	在	他们的	阴影	坐着

坐在他们阴影下的女孩

[kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [sɒk] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ;

Can	only	see	the	sock	she	knits	;
能	仅有的	看	这	短袜	她	针织	;

只能看到她织的袜子;

[hɜː(r); hə(r)][dɒg][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

Her	dog	is	watching	all	the	day
她	狗	是	观看	全部	这	天

她的狗整天都在看着她。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [kaʊ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'streɪ] .

That	not	a	cow	shall	go	astray	.
那	不是	一个	奶牛	将	去	误入歧途	.

确保没有一头牛走失。

[ðə; ði] ['leʒəli] [kən'tentɪd] [kaʊz]

The	leisurely	contented	cows
这	悠闲	满足	牛

悠闲满足的牛

[kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [braʊz] ;

Can	only	see	the	earth	they	browse	;
能	仅有的	看	这	地球	他们	浏览	;

只能看到它们所浏览的地球;

[ðeə(r)]['paɪbɔːld] ['bɒdɪz] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs]

Their	piebald	bodies	through	the	grass
他们的	花斑	身体	通过	这	草

它们斑驳的身体穿过草丛

[wɪð] ['bɪzi] , [mʌntʃ] ['nəʊzɪz] [pɑːs] .

With	busy	,	munching	noses	pass	.
和	忙碌的	,	咀嚼	鼻子	经过	.

忙碌的、咀嚼的鼻子从旁边经过。

[ə'ləʊn] [ðə; ði] [sʌn]

Alone	the	sun
独自的	这	太阳

唯有太阳

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'həʊld]

and	I	behold
和	我	看哪

我看见

[prəu'seʃən] [kraʊnd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] —

Processions	crowned	with	shining	gold	—
游行	加冕	和	灼灼	金子	—

游行队伍头戴闪耀的金冠——

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

The	poplars	in	the	fields	of	France	,
这	白杨树	在	这	字段	的	法国	,

法国田野里的白杨树

[laɪk] ['glɔːriəs] ['leɪdɪz] [kʌm] [tuː; tə] [dɑːns] .

Like	glorious	ladies	come	to	dance	.
喜欢	辉煌	女士们	来	到	舞蹈	.

宛如光彩照人的女士们翩翩起舞。

[ðə; ði] [əʊld] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɒps]

THE	OLD	WITCH	IN	THE	COPSE
这	老的	巫婆	在	这	矮林

树林里的老巫婆

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [əʊld] [wɪtʃ] ,

I	am	a	Witch	,	and	a	kind	old	Witch	,
我	是	一个	巫婆	,	和	一个	种类	老的	巫婆	,

我是一名女巫，而且是一位善良的老女巫。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] —

There's	many	a	one	knows	that	—
有	许多	一个	一	知道	那	—

很多人都知道这一点——

[ə'ləʊn] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [haʊs]

Alone	I	live	in	my	little	dark	house
独自的	我	居住	在	我的	小的	黑暗的	房子

我独自一人住在我的小黑屋里。

[wɪð] - , [maɪ] [kæt] .

With	Pillycock	,	my	cat	.
和	-	,	我的	猫	.

和我的猫皮利科克在一起。

[ə; eɪ] [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

A	girl	came	running	through	the	night	,
一个	女孩	来了	跑步	通过	这	夜晚	,

夜里，一个女孩跑了过来，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bluː] [friː] : —

When	all	the	winds	blew	free	:	—
什么时候	全部	这	风	吹	自由的	:	—

当所有的风都自由吹拂时：—

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt]
" O mother , change a young man's heart
" 哦 母亲 , 改变 一个 年轻的 男人的 心

"哦，母亲，请改变一个年轻人的心。"

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] .
That will not look on me .
那 将要 不是 看 在 我 .

那会让我看起来很糟糕。

[əʊ]['mʌðə(r)] , [bruː] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [miːd]
O mother , brew a magic mead
哦 母亲 , 酿造 一个 魔法 蜂蜜酒

母亲啊，请酿造一杯神奇的蜂蜜酒

[tuː; tə][stɜː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ][kəʊld] . "
To stir his heart so cold . "
到 搅拌 他的 心 所以 寒冷的 . "

去唤醒他那颗冰冷的心。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ai] ,
" Just as you will , my dear , " said I ,
" 只是 作为 你 将要 , 我的 亲爱的 , " 说 我 ,

"正如你所愿，亲爱的，"我说。

" [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] .
" And I thank you for your gold .
" 和 我 感谢 你 为了 你的 金子 .

"感谢你们的黄金。"

" [səʊ][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɪn][ðə; ðiː] ['wɒtld] [kɒps]
" So here am I in the wattled copse
" 所以 这里 是 我 在 这 垂柳 矮林

"所以我现在身处这片柳树丛中。"

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ðiː] [twɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ,
Where all the twigs are brown ,
在哪里 全部 这 树枝 是 棕色的 ,

所有的树枝都变成棕色的地方，

[tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ai] [niːd] [tuː; tə] [bruː] [maɪ] [miːd]
To find what I need to brew my mead
到 寻找 什么 我 需要 到 酿造 我的 蜂蜜酒

我要找到酿造蜂蜜酒所需的材料。

[æz; əz][ðə; ðiː] [dɑːk] [ɒv; əv] [naɪt] ['kɒmz] [daʊn] .
As the dark of night comes down .
作为 这 黑暗的 的 夜晚 来 向下 .

夜幕降临。

['prɪmrəʊz] [ɪn][maɪ][əʊld][hændz] ,
Primroses in my old hands ,
报春花 在 我的 老的 双手 ,

我老手中的报春花

[swiːt] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Sweet to smell and young ,
甜的 到 闻 和 年轻的 ,

气味甜美，年轻活力

[ænd; ənd]['vaiəlits] [bluː] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [grɑːs]
And violets blue that spring in the grass
和 紫罗兰 蓝色的 那 春天 在 这 草

还有春天草地上盛开的蓝色紫罗兰

[weər'evə(r)][ðə; ði] [lɑ:k] [hæv; həv] [sʌŋ] .
Wherever **the** **larks** **have** **sung** **.**
无论 这 云雀 有 唱 .

凡是云雀歌唱过的地方。

[wɪð] ['seləndaɪn] [æz; əz] ['hev(ə)nli] [kraʊnz]
With **celandines** **as** **heavenly** **crowns**
和 白屈菜 作为 天上 皇冠

以白屈菜为天赐的冠冕

['jeləʊi] - [gəʊld][ænd; ənd] [braɪt] ;
Yellowy **-** **gold** **and** **bright** **;**
黄色的 - 金子 和 明亮的 ;

黄金色，明亮；

[ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] , [əʊ][ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] ,
All **of** **these** **,** **O** **all** **of** **these** **,**
全部 的 这些 , 哦 全部 的 这些 ,

所有这些，哦，所有这些，

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] .
Shall **bring** **her** **Love's** **delight** **.**
将 带来 她 爱的 喜 .

将给她带来爱情的喜悦。

[bʌt; bət] ['ɔ:rkədz] ['grəʊɪŋ] ['sneɪki] [gri:n]
But **orchids** **growing** **snakey** **green**
但 兰花 生长 蛇形 绿色的

但兰花却长出了蛇形的绿色

['spekld] [dɑ:k] [wɪð] [blʌd] ,
Speckled **dark** **with** **blood** **,**
斑驳的 黑暗的 和 血 ,

斑驳的血迹，暗沉无光

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [li:vz] [ðæt] [kɜ:ld] [ænd; ənd] [ʃræŋk]
And **fallen** **leaves** **that** **curled** **and** **shrank**
和 倒下 树叶 那 卷曲 和 缩小

还有那些卷曲萎缩的落叶

[ænd; ənd] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
And **rotted** **in** **the** **mud** **,**
和 腐烂的 在 这 泥 ,

然后腐烂在泥里，

[wɪð] ['blɪstərɪŋ] ['netlz] ['bɜ:nɪŋ] [hɑ:ʃ]
With **blistering** **nettles** **burning** **harsh**
和 起泡 荨麻 燃烧 残酷的

荨麻灼痛难忍

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [θɔ:nz] [ə'bʌv] ;
And **blinding** **thorns** **above** **;**
和 失明 荆棘 多于 ;

头顶是刺眼的荆棘；

[ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] , [əʊ][ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z]
All **of** **these** **,** **O** **all** **of** **these**
全部 的 这些 , 哦 全部 的 这些

所有这些，哦，所有这些

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] [lʌv] .
Shall **bring** **the** **pains** **of** **Love** **.**
将 带来 这 疼痛 的 爱 .

必将带来爱情的痛苦。

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] [pʊs] ,

Shall	**bring**	**the**	**pains**	**of**	**Love**	**,**	**my**	**Puss**	**,**
将	带来	这	疼痛	的	爱	,	我的	猫	,

将会带来爱情的痛苦，我的小猫咪，

[ðæt] [siːs] [nɒt] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,

That	**cease**	**not**	**night**	**or**	**day**	**,**
那	停止	不是	夜晚	或者	天	,

昼夜不停，

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [reɪdʒ] , [nɔːt] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ]

The	**bitter**	**rage**	**,**	**nought**	**can**	**assuage**
这	苦的	愤怒	,	零	能	缓和

那份刻骨的愤怒，任何事都无法平息。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'weɪ] .

Till	**it**	**bleeds**	**the**	**heart**	**away**	**.**
直到	它	出血	这	心	离开	.

直到它把人心都榨干。

- [maɪn] , [maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ,

Pillycock	**mine**	**,**	**my**	**hands**	**are**	**full**	**,**
-	矿	,	我的	双手	是	满的	,

皮利科克矿，我忙得不可开交，

[maɪ] [pɒt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

My	**pot**	**is**	**on**	**the**	**fire**	**.**
我的	锅	是	在	这	火	.

我的锅正在火上。

[pɜː(r)] , [maɪ] [pet] , [ðɪs] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [get]

Purr	**,**	**my**	**pet**	**,**	**this**	**fool**	**shall**	**get**
呼噜声	,	我的	宠物	,	这	傻子	将	得到

呼噜，我的宠物，这个傻瓜会得到

[hɜː(r); hə(r)] [fuːlz] [dɪ'zaɪə(r)] .

Her	**fool's**	**desire**	**.**
她	傻瓜	欲望	.

她那愚蠢的欲望。

[ɪn] ['dɔːsɪt]

IN	**DORSET**
在	多塞特郡

在多塞特郡

[frɒm; frəm] ['mʌdi] [rəʊd] [tuː; tə] ['mʌdi] [leɪn]

From	**muddy**	**road**	**to**	**muddy**	**lane**
从	浑	路	到	浑	车道

从泥泞的道路到泥泞的小路

[aɪ] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ;

I	**plodded**	**through**	**the**	**falling**	**rain**	**;**
我	蹒跚而行	通过	这	坠落	雨	;

我冒着雨艰难前行；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)]

For	**miles**	**and**	**miles**	**was**	**nothing**	**there**
为了	英里	和	英里	曾是	没有什么	那里

方圆数英里内什么也没有。

[bʌt; bət] [mɪst] , [ænd; ənd] [mʌd] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [beə(r)] .

But	**mist**	**,**	**and**	**mud**	**,**	**and**	**hedges**	**bare**	**.**
但	薄雾	,	和	泥	,	和	对冲	裸	.

但只有雾气、泥泞和光秃秃的树篱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ai] [i'spai]

At	length	approaching	I	espied
在	长度	接近	我	窥视

终于走近了，我瞥见了

[tuː] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

Two	gipsy	women	side	by	side	;
二	吉普赛人	女性	边	经过	边	;

两个吉普赛女人并肩而立;

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][bəʊld]

They	turned	their	faces	broad	and	bold
他们	转向	他们的	面孔	广阔	和	大胆的

他们昂首阔步，神情大胆。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,

And	brown	and	freshened	by	the	cold	,
和	棕色的	和	清新	经过	这	寒冷的	,

被寒冷熏得呈棕色，焕然一新。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['dʒɪpsi] [waɪz]

And	stared	at	me	in	gipsy	wise
和	凝视	在	我	在	吉普赛人	明智的

她用吉普赛人的眼神盯着我看。

[wɪð] [ʃruːd] , [ʌn'frendli] , ['sævɪdʒ] [aɪz] .

With	shrewd	,	unfriendly	,	savage	eyes	.
和	精明	,	不友好	,	野蛮的	眼睛	.

眼神狡黠、冷漠、凶狠。

[nəʊ] [wɜːd] [ðeɪ] [sed] , [nəʊ][mɔː(r)] [deəd] [ai] ;

No	word	they	said	,	no	more	dared	I	;
不	单词	他们	说	,	不	更多的	敢于	我	;

他们一言不发，我也不敢再说了;

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] —

And	so	we	passed	each	other	by	—
和	所以	我们	通过了	每个	其他	经过	—

于是我们擦肩而过——

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [met]

The	only	living	things	that	met
这	仅有的	活的	事物	那	遇见

唯一相遇的生物

[ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [maɪlz][ɒv; əv][mɪst][ænd; ənd][wet] .

In	all	those	miles	of	mist	and	wet	.
在	全部	那些	英里	的	薄雾	和	湿的	.

在绵延数英里的雾气和潮湿之中。

[ðə; ði] [wɒtʃ]

THE	WATCH
这	手表

守望者

[ai] ['weikən] [ɒn][maɪ][hɒt] , [hɑːd] [bed] ;

I	wakened	on	my	hot	,	hard	bed	;
我	醒来	在	我的	热的	,	难的	床	;

我醒来时发现自己躺在又热又硬的床上;

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [leɪ] [maɪ] [hed] ;

Upon	the	pillow	lay	my	head	;
之上	这	枕头	躺	我的	头	;

我的头枕在枕头上;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]
Beneath the pillow I could hear
下面 这 枕头 我 可以 听到

我能听到枕头底下传来的声音

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] [klɪə(r)] .
My little watch was ticking clear .
我的 小的 手表 曾是 滴答 清除 .

我的小手表滴答作响，滴答作响。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went]
I thought the throbbing of it went
我 想法 这 悸动 的 它 去

我以为那阵悸动消失了

[laɪk] [maɪ][kən'tɪnjuəl] [ˌdɪskən'tent] ;
Like my continual discontent ;
喜欢 我的 持续的 不满 ;

就像我持续不断的不满一样；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] ['evri] [tɪk] :
I thought it said in every tick :
我 想法 它 说 在 每一个 打钩 :

我以为它每次跳转都会显示：

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] , [səʊ] [sɪk] , [səʊ] [sɪk] ;
I am so sick , so sick , so sick ;
我 是 所以 生病的 , 所以 生病的 , 所以 生病的 ;

我病得很重，病得很重，病得很重；

[əʊ] [deθ] , [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] ,
O death , come quick , come quick , come quick ,
哦 死亡 , 来 快的 , 来 快的 , 来 快的 ,

死亡啊，快来吧，快来吧，快来吧！

[kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] .
Come quick , come quick , come quick , come quick .
来 快的 , 来 快的 , 来 快的 , 来 快的 .

快来，快来，快来，快来。

['piːp(ə)l]
PEOPLE
人们

人们

[laɪk] [tuː; tə]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] ['siːz] ,
Like to islands in the seas ,
喜欢 到 岛屿 在 这 海域 ,

就像大海中的岛屿一样，

[stænd]['aʊə(r)] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] —
Stand our personalities —
站立 我们的 个性 —

展现我们的个性——

['aɪləndz] [weə(r)] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [feɪs]
Islands where we always face
岛屿 在哪里 我们 总是 脸

我们总是面对的岛屿

[wʌn] [ə'nʌðərz] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .
One another's watering place .
一 另一个的 浇水 地方 .

彼此的饮水处。

[wen] [wi:; wi] [ˌprɒmə'nɑ:d] ['aʊə(r)][sændz]
When **we** **promenade** **our** **sands**
什么时候 我们 长廊 我们的 沙子

当我们漫步沙滩

[wi:; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [i:tʃ] ['ʌðərz] [bændz] ,
We **can** **hear** **each** **other's** **bands** **,**
我们 能 听到 每个 其他的 乐队 ,

我们可以听到彼此的乐队，

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ɒn]['fest(ə)l] [naɪts]
We **can** **see** **on** **festal** **nights**
我们 能 看 在 节日 夜晚

我们可以在节日的夜晚看到

[red] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] [laɪts] ,
Red **and** **green** **and** **purple** **lights** **,**
红色的 和 绿色的 和 紫色的 灯 ,

红、绿、紫三种颜色的灯光

[gɪlt] [pə'vɪliənz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
Gilt **pavilions** **in** **a** **row** **,**
镀金 亭子 在 一个 排 ,

一排金碧辉煌的亭台楼阁

['stʌkəʊ] ['haʊzɪz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] .
Stucco **houses** **built** **for** **show** **.**
灰泥 房屋 建造 为了 展示 .

为炫耀而建造的粉刷房屋。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [aɪz] [kæn; kən]['nevə(r)] [ri:tʃ]
But **our** **eyes** **can** **never** **reach**
但 我们的 眼睛 能 绝不 抵达

但我们的眼睛永远无法触及

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [bi:tʃ] ,
Further **than** **the** **foolish** **beach** **,**
更远 比 这 愚蠢 海滩 ,

比那愚蠢的海滩更远，

['nevə(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [həʊp][tu:; tə][wɪn]
Never **can** **they** **hope** **to** **win**
绝不 能 他们 希望 到 赢

他们永远不可能赢。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:stnəs] [wɪ'ðɪn] :
To **the** **fastnesses** **within** **:**
到 这 坚固性 之内 :

进入内部的坚固堡垒:

[rɒks] [ʌn'si:ld] [ðæt] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ]
Rocks **unsealed** **that** **watch** **the** **sky**
岩石 未密封 那 手表 这 天空

未封存的岩石，俯瞰着天空

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:mentid] [klaʊdz][gəʊ][baɪ] ; —
And **the** **tormented** **clouds** **go** **by** **;** **—**
和 这 饱受折磨 云 去 经过 ; —

而那些烦躁不安的乌云飘过；——

['dɑ:rkɪst]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [fʊl] [ɒv; əv] [gli:mz]
Darkest **forests** **full** **of** **gleams**
最黑暗的 森林 满的 的 闪光

最黑暗的森林里闪烁着光芒

['evə(r)] - ['pɑːsɪŋ] ; — ['pɔːrɪŋ] [striːmz] ; —
Ever - passing ; — pouring streams ; —
曾经 - 通过 ; — 浇注 溪流 ; —

永恒流逝；——奔涌的溪流；——

['kæzəm] [weə(r)] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['ləuə] ; —
Chasms where a Monster lowers ; —
深渊 在哪里 一个 怪物 下 ; —

怪物潜入的深渊；

[swiːt] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['flaʊəz] .
Sweet and unimagined flowers .
甜的 和 难以想象的 花朵 .

甜美而超乎想象的花朵。

[dɔːn]
DAWN
黎明

黎明

[səʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [deɪ] ,
So begins the day ,
所以 开始 这 天 ,

新的一天就此开始。

['sɒlɪd] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
Solid , chill , and gray ,
坚硬的 , 寒意 , 和 灰色的 ,

沉稳、冷峻、灰暗

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [weɪk]
But my heart will wake
但 我的 心 将要 唤醒

但我的心终将苏醒

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;
Happy for your sake ;
快乐的 为了 你的 清酒 ;

为你高兴；

[nəʊ][mɔː(r)] [tɒst] [ænd; ənd][waɪld] ,
No more tossed and wild ,
不 更多的 抛掷 和 荒野 ,

不再漂泊不定，

['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Singing like a child ,
歌唱 喜欢 一个 孩子 ,

像孩子一样唱歌，

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Quiet as a flower
安静的 作为 一个 花

静如花

[ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [greɪ] ['aʊə(r)] .
In this first gray hour .
在 这 第一的 灰色的 小时 .

在这最初的灰蒙蒙的时刻。

[səʊ][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [weɪk]
So my heart will wake
所以 我的 心 将要 唤醒

所以我的心将会苏醒

['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

Happy	**,**	**for**	**your**	**sake**	**.**
快乐的	,	为了	你的	清酒	.

开心点，为了你好。

['maʊntənz]

MOUNTAINS
山脉

山脉

['maʊntənz] , ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Mountains	**,**	**mountains**	**in**	**the**	**morning**	**,**
山脉	,	山脉	在	这	早晨	,

清晨的群山，群山，

[greɪt] [biːsts] [bækt] [wɪð] ['steɪnləs] [snəʊ] ,

Great	**beasts**	**backed**	**with**	**stainless**	**snow**	**,**
伟大的	野兽	支持的	和	防锈的	雪	,

背靠洁白积雪的巨兽，

[rɒks] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːks] [hæv; həv][nɒt] ['vɪzɪtɪd] ,

Rocks	**which**	**even**	**the**	**hawks**	**have**	**not**	**visited**	**,**
岩石	哪个	甚至	这	老鹰	有	不是	到访	,

连老鹰都没来过的岩石

[vɑːst] [bluː] ['ʃædəʊz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['gʌliz] ,

Vast	**blue**	**shadows**	**climbing**	**up**	**their**	**gullies**	**,**
广阔的	蓝色的	阴影	攀登	向上	他们的	沟壑	,

巨大的蓝色阴影沿着沟壑向上攀升，

[mæg'nɪfɪsns] , [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [bluː] ['ʃædəʊz] .

Magnificence	**,**	**magnificence**	**of**	**blue**	**shadows**	**.**
壮丽	,	壮丽	的	蓝色的	阴影	.

蓝色阴影的壮丽，壮丽无比。

[tʃaɪld] [ˌʌn'nəʊn] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

Child	**unknown**	**who**	**shall**	**be**	**mine**	**hereafter**	**,**
孩子	未知	WHO	将	是	矿	此后	,

我未来将拥有的那个孩子，身份不明。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [liːp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Your	**heart**	**,**	**too**	**,**	**shall**	**leap**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**mountains**	**,**
你的	心	,	也	,	将	飞跃	在	视线	的	这	山脉	,

看到群山，你的心也会怦怦直跳。

[ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	**peaks**	**and**	**their**	**shadows**	**in**	**the**	**morning**
这	高峰	和	他们的	阴影	在	这	早晨

清晨的山峰和它们的影子

— [ʌn'keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] —

—	**Uncaring**	**for**	**me**	**or**	**for**	**any**	**man**	**—**
—	冷漠	为了	我	或者	为了	任何	男人	—

——对我或任何男人都漠不关心——

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [lept] , [ʌn'keərɪŋ] .

Even	**as**	**my**	**heart**	**has**	**leapt**	**,**	**uncaring**	**.**
甚至	作为	我的	心	有	跳跃	,	冷漠	.

即使我的心怦怦直跳，也毫不在意。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən]

A	**PEASANT**	**WOMAN**
一个	农民	女士

农妇

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

I	saw	you	sit	waiting	with	your	sewing	on	your	knees	,
我	锯	你	坐	等待	和	你的	缝纫	在	你的	膝盖	,

我看见你坐在那里，膝盖上放着针线活，等着呢。

[tɪl] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][kleɪm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi]

Till	a	man	should	claim	the	comfort	of	your	body
直到	一个	男人	应该	宣称	这	舒适	的	你的	身体

直到一个男人声称拥有你身体的舒适感

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

And	your	industry	and	presence	for	his	own	.
和	你的	行业	和	在场	为了	他的	自己的	.

以及你为他所做的努力和贡献。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

I	saw	you	sit	waiting	with	your	sewing	on	your	knees	,
我	锯	你	坐	等待	和	你的	缝纫	在	你的	膝盖	,

我看见你坐在那里，膝盖上放着针线活，等着呢。

[tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] ['grəʊɪŋ] ['hɪd(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi]

Till	the	child	growing	hidden	in	your	body
直到	这	孩子	生长	隐	在	你的	身体

直到你体内隐藏的孩子慢慢长大

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Should	become	a	living	creature	in	the	light	.
应该	变得	一个	活的	生物	在	这	光	.

应该在光明中成为有生命的生物。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

I	saw	you	sit	waiting	with	your	sewing	on	your	knees	,
我	锯	你	坐	等待	和	你的	缝纫	在	你的	膝盖	,

我看见你坐在那里，膝盖上放着针线活，等着呢。

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti]

Till	your	child	who	had	ventured	to	the	city
直到	你的	孩子	WHO	有	冒险	到	这	城市

直到你的孩子冒险去了城里

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] .

Should	return	to	the	shelter	of	his	home	.
应该	返回	到	这	庇护所	的	他的	家	.

应该返回家中避难。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz]

I	saw	you	sit	waiting	with	your	sewing	on	your	knees
我	锯	你	坐	等待	和	你的	缝纫	在	你的	膝盖

我看见你坐在那里，膝盖上放着针线活。

— [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [sʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] —

—	Your	unreturning	son	was	in	the	city	—
—	你的	不可逆转	儿子	曾是	在	这	城市	—

你那杳无音信的儿子当时就在城里。

[tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] .

Till	Death	should	come	along	the	cobbled	street	.
直到	死亡	应该	来	沿着	这	鹅卵石路	街道	.

直到死亡降临，沿着鹅卵石街道而来。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .

I	saw	you	sit	waiting	with	your	sewing	on	your	knees	.
我	锯	你	坐	等待	和	你的	缝纫	在	你的	膝盖	.

我看到你坐在那里，膝盖上放着针线活等着。

['ɔːtəm]	['mɔːnɪŋ]	[æt; ət]	['keɪmbrɪdʒ]
AUTUMN	**MORNING**	**AT**	**CAMBRIDGE**
秋天	早晨	在	剑桥

剑桥的秋日清晨

[aɪ][ræn]	[aʊt]	[ɪn][ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,	[wen]	[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[njuː]	,
I	**ran**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**air**	**was**	**clean**	**and**	**new**	**,**
我	跑	出去	在	这	早晨	,	什么时候	这	空气	曾是	干净的	和	新的	,

我清晨跑出去，那时空气清新洁净。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]	[grɑːs]	[wɒz; wəz]	['glɪtərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[greɪ]	[wɪð]	['ɔːtəm]	[djuː]	,
And	**all**	**the**	**grass**	**was**	**glittering**	**,**	**and**	**grey**	**with**	**autumn**	**dew**	**,**
和	全部	这	草	曾是	闪闪发光	,	和	灰色的	和	秋天	露	,

草地闪闪发光，沾满了秋露，泛着灰蒙蒙的光。

[aɪ][ræn]	[aʊt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['æp(ə)l]	[triː]	[ænd; ənd]	['pʊld]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[daʊn]	,
I	**ran**	**out**	**to**	**the**	**apple**	**tree**	**and**	**pulled**	**an**	**apple**	**down**	**,**
我	跑	出去	到	这	苹果	树	和	拉	一个	苹果	向下	,

我跑到苹果树下，摘下一个苹果。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]	[belz]	[wɜː(r); wə(r)]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][əʊld]	[greɪ]	[taʊn]	.
And	**all**	**the**	**bells**	**were**	**ringing**	**in**	**the**	**old**	**grey**	**town**	**.**
和	全部	这	铃铛	是	铃声	在	这	老的	灰色的	镇	.

古老的灰色小镇里，所有的钟声都响了起来。

[daʊn]	[ɪn][ðə; ði]	[taʊn]	,	[ɒf]	[ðə; ði]	['brɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[grɑːs]
Down	**in**	**the**	**town**	**,**	**off**	**the**	**bridges**	**and**	**the**	**grass**
向下	在	这	镇	,	离开	这	桥梁	和	这	草

在镇子里，远离桥梁和草地

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['swiːpɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[liːvz]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[pɑːs]	,
They	**are**	**sweeping**	**up**	**the**	**leaves**	**to**	**let**	**the**	**people**	**pass**	**,**
他们	是	扫荡	向上	这	树叶	到	让	这	人们	经过	,

他们正在清扫落叶，以便人们通行。

['swiːpɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[əʊld]	[liːvz]	,	['gəʊldən]	-	[redz]	[ænd; ənd]	[braʊnz]	,
Sweeping	**up**	**the**	**old**	**leaves**	**,**	**golden**	**-**	**reds**	**and**	**browns**	**,**
扫荡	向上	这	老的	树叶	,	金的	-	红色	和	棕色	,

扫起枯叶，金黄、火红、褐色交织的色彩

[waɪl]	[ðə; ði]	[men]	[gəʊ]	[tuː; tə]	['lektʃə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[gaʊnz]	.
While	**the**	**men**	**go**	**to**	**lecture**	**with**	**the**	**wind**	**in**	**their**	**gowns**	**.**
尽管	这	男人	去	到	演讲	和	这	风	在	他们的	礼服	.

男人们穿着长袍去讲课，风吹拂着他们的长袍。

['ɔːtəm]	['iːvnɪŋ]
AUTUMN	**EVENING**
秋天	晚上

秋日傍晚

[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	['flɪkərɪŋ]	,	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	['daɪɪŋ]	,
The	**shadows**	**flickering**	**,**	**the**	**daylight**	**dying**	**,**
这	阴影	闪烁	,	这	日光	垂死	,

阴影闪烁，日光渐逝，

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld]	[red]	['səʊfə]	['laɪɪŋ]	,
And	**I**	**upon**	**the**	**old**	**red**	**sofa**	**lying**	**,**
和	我	之上	这	老的	红色的	沙发	说谎	,

我躺在那张旧红色沙发上，

[ðə; ði]	[greɪt]	[braʊn]	['ʃædəʊz]	['liːpɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
The	**great**	**brown**	**shadows**	**leaping**	**up**	**the**	**wall**	**,**
这	伟大的	棕色的	阴影	跳跃	向上	这	墙	,

巨大的棕色影子沿着墙壁向上跃动，

[ðə; ði] ['spærəʊz] ['twɪtərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

The	sparrows	twittering	;	and	that	is	all	.
这	麻雀	推特	;	和	那	是	全部	.

麻雀在鸣叫；仅此而已。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [send] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] ,

I	thought	to	send	my	soul	to	far	-	off	lands	,
我	想法	到	发送	我的	灵魂	到	远的	-	离开	土地	,

我曾想将我的灵魂送往遥远的国度，

[weə(r)] ['fɛəriz] ['skæmpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndi] [sændz] ,

Where	fairies	scamper	on	the	windy	sands	,
在哪里	仙女	疾走	在	这	刮风	沙子	,

在风吹拂的沙滩上，仙女们翩翩起舞。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] ['kɒmz] ['drʌmɪŋ] [daʊn]

Or	where	the	autumn	rain	comes	drumming	down
或者	在哪里	这	秋天	雨	来	打鼓	向下

或者秋雨倾盆而下的地方

[ɒn] ['hʌdld] [ruːfs] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [taʊn] .

On	huddled	roofs	in	an	enchanted	town	.
在	蜷缩着	屋顶	在	一个	迷人的	镇	.

在迷人小镇的层层叠叠的屋顶上。

[bʌt; bət] [əʊ] [maɪ] ['sliːpi] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rəʊm] ,

But	O	my	sleepy	soul	,	it	will	not	roam	,
但	哦	我的	困	灵魂	,	它	将要	不是	漫游	,

但是，我沉睡的灵魂啊，它不会徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [tuː] [wɔːm] [æt; ət] [həʊm] :

It	is	too	happy	and	too	warm	at	home	:
它	是	也	快乐的	和	也	温暖的	在	家	:

家里太幸福太温暖了：

[wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ,

With	just	the	shadows	leaping	up	the	wall	,
和	只是	这	阴影	跳跃	向上	这	墙	,

只有影子在墙上跳跃，

[ðə; ði] ['spærəʊz] ['twɪtərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

The	sparrows	twittering	;	and	that	is	all	.
这	麻雀	推特	;	和	那	是	全部	.

麻雀在鸣叫；仅此而已。

[æt; ət] [naɪt]

AT	NIGHT
在	夜晚

晚上

[ɒn] ['muːni] [naɪts] [ðə; ði] [dɒgz] [bɑːk] [ʃrɪl]

On	moony	nights	the	dogs	bark	shrill
在	月亮	夜晚	这	狗	吠	尖锐

月光皎洁的夜晚，狗吠声尖锐刺耳。

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Down	the	valley	and	up	the	hill	.
向下	这	谷	和	向上	这	爬坡道	.

下山谷，上山。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪz] ['æŋgri] [tuː; tə] [bɪ'həʊld]

There's	one	is	angry	to	behold
有	一	是	生气的	到	看哪

有一个人看起来很生气

[ðə; ði] [muːn] [səʊ] [ˌʌnə'freɪd] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

The	moon	so	unafraid	and	cold	,
这	月亮	所以	无所畏惧	和	寒冷的	,

月亮如此无畏而冰冷，

[huː] [meɪks] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

Who	makes	the	earth	as	bright	as	day	,
WHO	制作	这	地球	作为	明亮的	作为	天	,

谁使大地如白昼般明亮?

[bʌt; bət] [jet] [ʌn'hæpi] , [ded] , [ænd; ənd] [greɪ] .

But	yet	unhappy	,	dead	,	and	gray	.
但	然而	不开心	,	死的	,	和	灰色的	.

然而，他却并不快乐，死气沉沉，灰暗无光。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strɔːɪ] [leə(r)]

Another	in	his	strawy	lair
其他	在	他的	稻草	巢穴

另一个躲在他的稻草窝里

[sez] : " [huz] [ə; eɪ] - ['haʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

Says	:	"	Who's	a	-	howling	over	there	?
说道	:	"	谁是	一个	-	嚎叫	超过	那里	?

他说："那边是谁在嚎叫？"

[baɪ] ['hevənz] [aɪ] [wɪl] [stɒp] [hɪm] [suːn]

By	heavens	I	will	stop	him	soon
经过	天	我	将要	停止	他	很快

老天作证，我很快就会阻止他。

[frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] .

From	interfering	with	the	moon	.
从	干扰	和	这	月亮	.

避免干扰月球。

" [səʊ] [bæk] [hiː; hi] [bɑːrks] , [wɪð] [θrəʊt] ['ʌpθroʊn] :

"	So	back	he	barks	,	with	throat	upthrown	:
"	所以	后退	他	树皮	,	和	喉	掀翻	:

于是他咆哮着回应，喉咙高高扬起：

" [juː; jʊ] [liːv] ['aʊə(r)] [muːn] , ['aʊə(r)] [muːn] [ə'ləʊn] .

"	You	leave	our	moon	,	our	moon	alone	.
"	你	离开	我们的	月亮	,	我们的	月亮	独自的	.

请你离开我们的月亮，别碰我们的月亮。

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dɪstənt] [dɒgz] [rɪ'spɒnd]

"	And	other	distant	dogs	respond
"	和	其他	遥远	狗	回应

"远处的其他狗也回应了。"

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] , [bɪ'jɒnd] , [bɪ'jɒnd] .

Beyond	the	fields	,	beyond	,	beyond	.
超过	这	字段	,	超过	,	超过	.

超越田野，超越，超越。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神